Summer 2014

Karl König Archive Newsletter 11

The ***Karl König Archive Newsletter*** is published by the *Karl König Archive* *www.karl-koenig-archive.net*
Karl König Archive, Camphill House, Milltimber, Aberdeen, AB13 OAN, Scotland *aberdeen@karl-koenig-archive.net*
Editors: Richard Steel and Christoph Hänni

Kalmia Bittleston and the Opening of Kirkton House
Kalmia Bittleston und die Eröffnung von Kirkton House

John Baum

It is significant that we are here in Scotland where the mighty Hibernian mysteries were at work which, although springing from pagan sources, absorbed Christianity and helped to Christianize Britain.

Rudolf Steiner spoke of two streams of Christianity: a blood stream coming from the east and beginning with the disciples, which spread westwards over Europe as the Grail stream of Christ. The second stream came from Ireland, Scotland and Cornwall, spreading down over the continent to unite with the other stream in Middle Europe.

[…] We should not feel that we are the bearers of a mission but should rather try to bring about a meeting of the British Spirit with the Spirit of Middle Europe. A uniting of what within the German language is dreamt and thought, with what the British person is able to put into deed.

We should promise ourselves not to try and create a Middle European island in this place. Rather, to try as best as we can, to act for the good of this land, this country. Let us always work out of this resolve, knowing that if we cannot do this, others will. Yet let us try, and perhaps we may after all be permitted by the spirit to make a contribution. Karl König

from the speech given at the opening of Kirkton House, Whitsunday 28 May 1939

Es ist bedeutungsvoll, dass wir hier in Schottland sind, wo die großen Hibernischen Mysterien wirksam waren, welche, obwohl sie heidnischen Ursprungs waren, das Christentum aufgenommen und zur Christianisierung Großbritanniens beigetragen haben. Rudolf Steiner hat von zwei Strömungen des Christentums gesprochen: Ein Strom, der mit den Blutskräften verbunden von Osten kam, mit den Jüngern begonnen hat und sich nach Westen als der Gralsstrom des Christus über Europa ausgebreitet hat. Der zweite Strom, der seinen Ursprung in Irland, Schottland und Cornwall hat, ging zum Kontinent, wo er sich in Mitteleuropa mit dem anderen Strom vereinte.

[…] Wir sollen das richtig verstehen: Nicht, dass wir uns als Träger einer Mission betrachten sollen, sondern dass wir versuchen sollen, eine Begegnung des englischen Geistes mit dem Geist Mitteleuropas zustande zu bringen, eine Begegnung zwischen all dem, was in der deutschen Sprache geträumt und gedacht wurde, und demjenigen, was der englische Mensch als Taten vollbringen kann. Wir sollten einander versprechen, nicht eine mitteleuropäische Insel hier zu schaffen, sondern zu versuchen, so gut wir können, für das Gute dieses Landes zu handeln. Wir wollen uns darum bemühen, wissend, dass, wenn wir es nicht können, andere es können werden. Aber lasst es uns versuchen, und vielleicht erlaubt es uns der Geist, dass wir einen Beitrag geben dürfen. Karl König

aus der Eröffnungsansprache von Kirkton House, Pfingstsonntag, 28. Mai 1939.

Kirkton House in 1939/40

The work that was to lead to what today is known as Camphill, began two months before the opening of Kirkton House. On 30 March 1939 Tilla König, Alix Roth and Ann Roth (later Anke Weihs) moved into Kirkton House of Culsalmond near Insch in Aberdeenshire, Scotland. A few days later Karl König and Peter Roth joined them, followed later by the König children. Peter Bergel, the first child in need of special care, arrived on 11 May 1939. He was also a refugee from Central-Europe. His parents had travelled on to the U.S.A., but he was denied entrance there. Peter Bergel had fled from his home country because he was Jewish, and also because he was in danger due to the Euthanasia laws in Germany at the time. When his parents sailed on to a new life in America, the ten year old Peter faced an unknown future, separated from his family, alone in a foreign country. But just because he was who he was, Peter Bergel was able to help found Cam-

phill and lived in Camphill for 73 years. Peter died 83 years old in 2012, having lived in the first Camphill Village, Botton Village, from 1956.

Die Arbeit, die zu dem führte, was heute unter dem Namen Camphill bekannt ist, begann zwei Monate vor der Eröffnung von Kirkton House. Am 30. März 1939 zogen Tilla König, Alix Roth, Anke Roth (später Anke Weihs) in das alte Pfarrhaus von Culsalmond, bei Insch, Grafschaft Aberdeen in Schottland. Ein paar Tage später kamen Karl König und Peter Roth hinzu, dann die Kinder der Königs. Am 11. Mai traf das erste zu betreuende Kind ein—Peter Bergel, auch ein mitteleuropäischer Flüchtling. Seine Eltern waren nach Amerika ausgewandert, er durfte aber nicht einreisen; aus dem Judentum kommend, standen sie alle in Gefahr, er sollte aber auch vor den Euthanasie-Gesetzen in Deutschland gerettet werden. Nun begannen die Eltern ein neues Leben in den USA, Peter aber stand vor einer ungewissen Zukunft. Sein besonderes Schicksal war es, Camphill mit zu gründen, wo er 73 Jahre leben sollte; 83-jährig starb er dann 2012 in Botton, nachdem er ab 1956 dort das erste Camphill Dorf mitgegründet hatte.

Little more than three months before the Second World War started, a mixed group of people took part in the opening of Kirkton House. Tilla and Karl König and their four children were there. From Karl König's Youth Group in Vienna there were four representatives: Peter Roth and his sister, Alix. Elisabeth Schwalb (later Schauder), who had been active in the Youth Group from the beginning, had met the Haughtons in Arlesheim and had lived with them for a while in nearby Williamston when Kirkton House was offered to Karl König. Also Hugo Frischauer who had also been part of the group in Vienna, was interned in Canada in 1940 but did not go to Camphill when he was released. Ann Roth (later Anke Weihs) and Marie Blitz (later Blitz-Korach) had been patients of Karl König in Vienna, as well as having personal links to members of the Youth Group. Some of the Youth Group who one might expect to see on the list were still trying to get out of Central Europe, whilst two still studied in Switzerland.

Knapp drei Monate vor Beginn des Zweiten Weltkriegs nahm eine kleine, zusammengewürfelte Gruppe von Menschen an der Eröffnung dieser Initiative teil: Tilla und Karl König mit ihren vier Kindern, dazu vier junge Menschen aus Königs Jugendgruppe in Wien; Peter Roth mit seiner Schwester Alix, Elisabeth Schwalb (später Schauder), die von Anfang an aktiv in der Gruppe dabei gewesen war, die in Arlesheim dem Ehepaar Haughton begegnet war, und die zu der Zeit auch bei ihnen im nahe gelegenen Gut Williamston gelebt hatte, als sie König das Kirkton House anboten. Hinzu kam Hugo Frischauer, der später in Kanada interniert wurde und hinterher nicht nach Camphill mitzog. Dann waren Anke Roth (später Weihs) und Marie Blitz (später Korach), Patientinnen Königs aus Wien, die außerdem mit Mitgliedern der Jugendgruppe befreundet waren. Andere Mitglieder, die man vielleicht auf der Liste erwartet hätte, haben noch versucht, aus Mitteleuropa zu entkommen; zwei weitere wollten noch ihr Studium in der Schweiz abschließen.

Peter Bergel was the only child in need of special care. In a way he represented the many children who found their way to Camphill Schools in the years which were to come. Rudi Samojè, even though he was written down as one of the children, was a 36 year old man, and would be acknowledged as a villager today. Rudi was also a refugee, and the forerunner of the many who have enriched life in Camphill Villages down through the years. Thus, significantly, a child in need of special care and an adult in need of special understanding were present when Camphill was formally initiated.

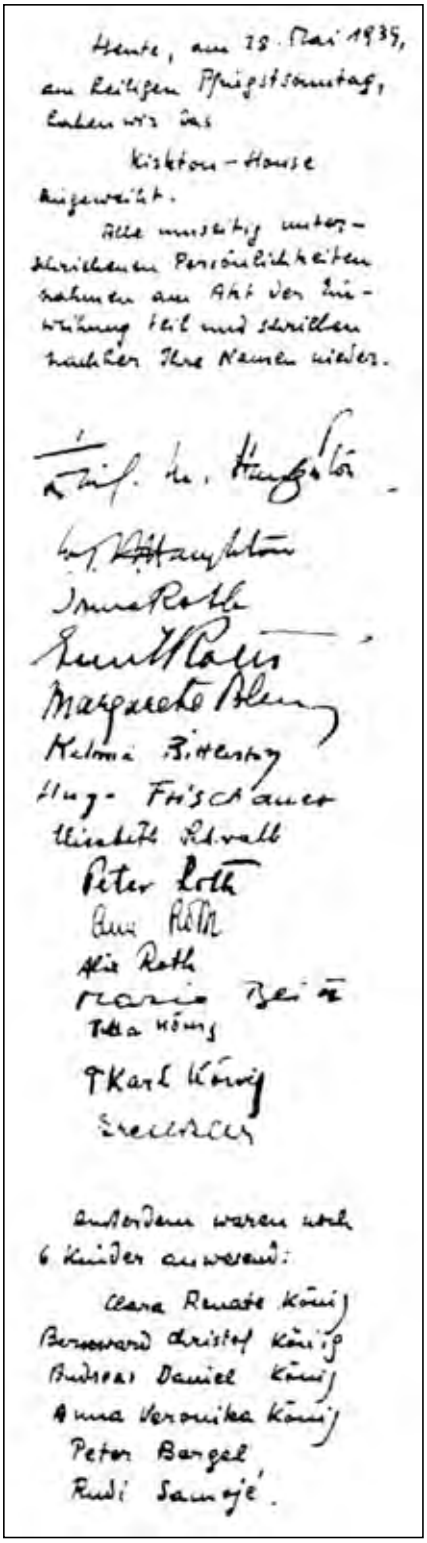
Peter Bergel war zu der Zeit noch das einzige zu betreuende Kind, sozusagen stellvertretend für die vielen Kinder, die in den folgenden Jahren ihren Weg nach Camphill fanden. Dann war Rudi Samojè dabei, der als eins der Kinder zwar aufgelistet wurde, der aber schon 36 Jahre alt war—auch ein Flüchtling und gewissermaßen als Stellvertreter für die vielen Bewohner der erst viel später entstandenen Dorfgemeinschaften. In dieser Weise sind Heilpädagogik und Sozialtherapie von Anfang an Teil der Gründung Camphills gewesen.

There were a few present who lived nearby and who had a connection to the place. Theodore and Emily Haughton, who had offered Kirkton House to Karl König and who lived nearby on their estate, Williamston, came over for the opening. It was through the initiative of Ita Wegman that Kirkton House had been offered, as she had asked the Haughtons if they could help. Ita Wegman had been Rudolf Steiner's closest colleague in medical questions and the first leader of the Medical Section at the Goetheanum. She knew the Haughtons, had visited them in Scotland in 1938 and asked for their help when Karl König needed a place to live and work. Also present were Irma and Emil Roth, Peter's and Alix' parents, as well as their Hungarian grandmother, Margarete Blum, who came over from Heathcot, an estate near Aberdeen, where they had established a guest house. Gretl (Margaret) Beer, was also present, but little is known today about her connection to Kirkton House. Her name appears in the guestbook of Williamston, where she lived from July 1940 to August 1941, apparently living later nearby in Dinnet.

Einige Gäste, die einen unmittelbaren Bezug hatten, kamen aus der näheren Umgebung; Theodore und Emily Haughton von Williamston, denen das Kirkton House gehörte, waren von Ita Wegman um Hilfe für Karl König gefragt worden. Wegman war die engste Mitarbeiterin Rudolf Steiners in medizinischen Fragen und erste Leiterin der Medizinischen Sektion am Goetheanum. Sie hatte die Haughtons 1938 in Schottland besucht. Auch dabei waren Irma und Emil Roth, die Eltern von Peter und Alix, mit deren ungarischen Großmutter, Margarete Blum, die ein Gästehaus in Heathcot bei Aberdeen begonnen hatten. Gretl Beer war auch dabei, doch ist wenig über sie und ihren Bezug zum Geschehen bekannt. Ihr Name steht im Gästebuch von Williamston, wo sie von Juli 1940 bis August 1941 auch lebte. Diejenige, die am Weitesten zur Feier gereist war, und gleichzeitig mit Haughtons die einzige britische Staatsangehörige bei der Eröffnung, war Kalmia Bittleston; doch äußerlich gesehen hatte sie am wenigsten Grund dabei zu sein. Alle anderen wohnten ja auch im unmittelbaren Umkreis, und daher lohnt sich die Frage nach einem eventuellen inneren Grund für die Teilnahme. Sie lebte zu der Zeit in Dornach, also ziemlich weit vom windigen Aberdeen entfernt! Wer war sie also?

The person who had travelled furthest to take part in the opening of Kirkton House, and, excepting the Haughtons, the only British subject present, was Kalmia Bittleston. On the face of it she had the least outer reason to attend. All the others lived there or nearby. But just therefore it is of interest to search for the inner reason for her presence. Kalmia Bittleston lived at that time in Dornach, Switzerland, a considerable distance from windswept Aberdeenshire. So who was she?

* * *



Today, 28 May 1939, on the holy Whitsunday, we have opened Kirkton House.
All who took part in the opening have written their names down.
Six children were also present: Clara Renate König, Bernward Christof König, Andreas Daniel König, Anna Veronika König, Peter Bergel, Rudi Samojè.

Kalmia Bittleston was born in 1909 in South Africa where her father was a Military Officer. Through her mother she was related to Lord Halifax, Great Britain's Foreign Minister at the outbreak of the Second World War. Kalmia's brother, Adam, was two years younger. The siblings were close their whole life. When Kalmia was eighteen years old, a friend told her about anthroposophy. Kalmia told Adam, and the two began studying anthroposophy together.

Kalmia Bittleston wurde 1909 in Südafrika geboren, wo ihr Vater Offizier war. Mütterlicherseits war sie mit Lord Halifax verwandt, der beim Ausbruch des Zweiten Weltkriegs britische Außenminister war. Ihr Bruder Adam war zwei Jahre jünger und die Geschwister waren sich das ganze Leben sehr nah. Mit 18 Jahren hörte Kalmia durch eine Freundin von Anthroposophie, sie erzählte ihrem Bruder davon, und sie begannen, gemeinsam zu studieren. Kalmia arbeitete hauptsächlich in der Heilpädagogik; zuerst in Sunfield Home, Clent, und später sechs Jahre am Sonnenhof in Arlesheim. Wie sie zu Sonnenhof kam, ist hier von Interesse; Ita Wegman hatte sie, während eines Besuchs in Dornach, im Garten des Sonnenhofs spazieren gesehen, sprach sie an und bat sie, dort mitzuarbeiten. Eine enge Freundschaft entstand, und sie reisten oft gemeinsam—zum Beispiel 1934 mit Adam zusammen nach Israel und im gleichen Jahr auf Urlaubsreise nach Venedig.

Kalmia worked mainly with children and in curative education, at Sunfield Children's Home in Clent in England and later, for six years, at the Sonnenhof, the curative home in Arlesheim, Switzerland. Just how she began at the Sonnenhof is worth noting. Ita Wegman saw Kalmia walking in a garden of the Sonnenhof when she was visiting Dornach, spoke to her and asked her to work there. A close friendship developed between Kalmia and Ita Wegman. They often travelled together, in 1934 to Israel with Adam and others, and the same year on holiday to Venice.

In August 1936 Kalmia invited Ita Wegman for a holiday to Iceland. They travelled by boat from Leith in Scotland, together with Erich Kirchner and Sheila Hirst. There they visited the anthroposophical children's home, Sólheimar, which Sesselja Sigmundsdóttir had founded in 1930. To personally follow up all anthroposophical curative initiatives lay close to Ita Wegman's heart.

Im August 1936 lud Kalmia Ita Wegman zum Urlaub in Island ein und gemeinsam mit Erich Kirchner und Sheila Hirst setzten sie von Leith in Schottland über, wo sie das von Sesselja Sigmundsdóttir 1930 gegründete anthroposophische Kinderheim, Sólheimar besuchten. Mit den heilpädagogischen Initiativen persönlich Kontakt zu halten, war Ita Wegman ein Herzensanliegen.

The party travelled on from Iceland to Sweden and Mikaelgården in Järna. This is noted in Marit Laurin's diary on the 17 September 1936. In a conversation in 1978, Kalmia described to me how they had travelled through Norway on the journey from Iceland to Sweden. This is confirmed by a letter Ita Wegman wrote on 13 October 1936 to a Miss Stenbäck, where she writes:

When I came home from my holiday journey—I was in the North, in Iceland, Norway and Sweden, and, if I had had time, I should also have been in Helsinki, but did not have so much time—I found your letter.

Die Gruppe reiste dann von Island weiter bis nach Mikaelgården in Järna, Schweden. Eine Notiz darüber befindet sich in dem Tagebuch vom 17. 9. 1936 von Marit Laurin. In einem Gespräch, 1978, beschrieb mir Kalmia, wie sie von Island duch Norwegen nach Schweden reisten, was durch einen Brief Wegmans vom 13. Oktober 1936 an ein Fräulein Stenbäck bestätigt wird:

Als ich von meiner Urlaubsreise zurückkam—ich war im Norden, in Island, Norwegen und Schweden und wenn ich Zeit gehabt hätte, wäre ich in Helsinki gewesen, doch so viel Zeit war nicht mehr—da fand ich erst Ihren Brief vor.

The letter was written to Carita Stenbäck, one of the pioneers of curative work in Finland. After spending a longer time in Arlesheim, she founded Sylvia-koti in Finland in 1957. At the end of the 1960s Freddy and Kaarina Heimsch who had been in Camphill, Scotland, took over the leadership of Sylvia-koti and, in time, it became part of Camphill.

Carita Stenbäck war eine der Pioniere der Heilpädagogik in Finnland. 1957, nach einem längeren Aufenthalt in Arlesheim, gründete sie Sylvia-koti, wo, Ende der 60er Jahre Freddy und Kaarina Heimsch, aus Camphill kommend, die Leitung übernahmen und den Anschluss an die Camphill Bewegung machten.

When the Second World War started, Ita Wegman asked Kalmia if she could continue to help her. But Kalmia wanted to return to England, and came home in 1940. Her brother, Adam had been ordained a Priest in the Christian Community in 1935. In June 1941 Kalmia was on a visit to the Christian Community in London when she heard that the Christian Community had been banned in Germany. That moved her strongly, and she decided to become a Priest. On Sunday, 1 October 1944, Kalmia Bittleston was ordained a Priest in the Christian Community, on the same day as Peter Roth and Eileen Hersey.

Ita Wegman (on the right) and Kalmia Bittleston on Markus Square in Venice in 1934

Als der Zweite Weltkrieg begann, bat Ita Wegman sie weiter mitzuarbeiten, doch Kalmia wollte nach England zurückkehren, was sie 1940 tat. Ihr Bruder, Adam, war 1935 als Priester geweiht worden und als Kalmia ihn in der Londoner Gemeinde der Christengemeinschaft besuchte, hörte sie, dass die Bewegung in Deutschland gerade verboten worden war. Dies berührte sie sehr stark und sie beschloss, auch Priesterin zu werden. Am Sonntag 1. Oktober 1944 wurde sie geweiht, gemeinsam mit Peter Roth und Eileen Hersey.

Adam Bittleston was at home in the world of ideas and he reached out, through his writings, lectures and conversations, to many people. Kalmia was more down-to-earth. She knew much, but it was through her actions that she worked. Advice Kalmia gave was often simple and practical. She translated the Gospels and saw their poetic nature, setting them out as poems. In her work as a priest Kalmia had much contact with children, including those in the town's slum areas. She also lived strongly with those who had died.

Adam Bittleston war im Bereich der Ideen und Gedanken zu Hause und konnte durch seine Vorträge, Gespräche und Schriften viele Menschen erreichen. Kalmia war bodenständiger; sie wusste zwar viel, wirkte aber mehr durch ihre Taten—gab sie Rat, so war dies meist einfach und praktisch. Sie übersetzte die Evangelien, erlebte ihre lyrische Natur und setzte sie in poetischer Form. Als Priesterin hatte sie viel mit Kindern zu tun, vor allem in den Slums. Sie lebte auch stark im Bewusstsein für die Verstorbenen.

Adam Bittleston died on Thursday, 25 May 1989. Kalmia took ill the day he died and could not journey to his funeral. The Saturday after Adam's funeral, 3 June 1989, Kalmia had planned to hold a Memorial Act of Consecration of Man for Adam. But she was too weak and died later the same day. Kalmia had once said to Adam's wife that when Adam should go, he would take her with him. And so it was to be.

Adam Bittleston starb am Donnerstag 25. Mai 1989. Kalmia wurde an dem Tag krank und konnte deswegen nicht zur Beerdigung fahren. Am folgenden Samstag, dem 3. Juni, hatte sie geplant, eine Weihehandlung für ihn zu halten, doch war sie dazu zu schwach und starb später an dem gleichen Tag. Kalmia hatte Adams Frau einst gesagt, dass wenn es für ihn Zeit ist zu gehen, er sie mitnehmen würde. Und so war es dann auch.

* * *

When Karl König spoke at the opening of Kirkton House, at the very beginning of what we know today as Camphill, it was just a few weeks before the Second World War broke out. He spoke of the opposite of what the war brought: that in Kirkton House they would strive

to bring about a meeting of the British Spirit with the Spirit of Middle Europe. A uniting of what within the German language is dreamt and thought, with what the British person is able to put into deed.

Kalmia Bittleston had, outwardly, the least ground of all to be present at the opening of Kirkton House. But Karl König knew that her presence was a sign that Ita Wegman was following the event inwardly. And that meant the world to him.

Als Karl König die Eröffnungsansprache für Kirkton Haus gab—gewissermaßen als Auftakt dessen, was später den Namen Camphill Bewegung trug—war es wenige Wochen vor dem Ausbruch des Zweiten Weltkriegs. Er sprach von dem Gegenteil dessen, was der Krieg bewirken sollte:

dass wir versuchen sollen, eine Begegnung des englischen Geistes mit dem Geist Mitteleuropas zustande zu bringen, eine Begegnung zwischen all dem, was in der deutschen Sprache geträumt und gedacht wurde, und demjenigen, was der englische Mensch als Taten vollbringen kann.

Kalmia Bittleston hatte von allen Anwesenden am wenigsten Grund, dabei zu sein, doch wusste Karl König, dass Ihre Anwesenheit als Zeichen zu werten war, dass Ita Wegman das Geschehen geistig begleiten würde. Und das bedeutete ihm alles.

Note

Friedwart Bock explains that Kalmia Bittleston represented Ita Wegman and the Medical Section at this occasioin.

Friedwart Bock erklärt dass Kalmia Bittleston an diesem Anlass als Vertreterin Ita Wegmans und der medizinischen Sektion teilgenommen hat.

References

Hans Müller-Wiedemann, *Karl König, A Central-European Biography of the Twentieth Century*, Camphill Books 1996.

Anke Weihs, *Fragments from the story of Camphill*, Elidyr Press, Llangadog, Dyfed, Wales, ca. 1975.

Johan Zeylmans van Emmichoven, *Wer war Ita Wegman*, Bd.2, 1925 bis 1943, Natura Verlag 1992.

Personal conversation with Kalmia Bittleston in 1978.

Thanks

Letters and photographs from the Ita Wegman Institut, Switzerland.

Photographs from Karl König Archive, Camphill, Scotland.

Letter and documents from Irmgard Ruf, Mikaelgården, Sweden.

Correspondence with Celia Durham, England.

BOOKS

ANY BOOKS BY KARL KÖNIG THAT ARE IN PRINT—ALSO ANY OTHER PUBLICATIONS ADVERTISED HERE OR ONLINE CAN BE ORDERED DIRECTLY AND WILL BE DELIVERED POSTAGE FREE. JUST SEND YOUR ORDER WITH ADDRESS FOR DELIVERY AND INVOICE TO:

IN THE U.K.
aberdeen@karl-koenig-archive.net

IN USA
usbooks@karl-koenig-archive.net

IN EUROPE
r.steel@karl-koenig-archive.net

SIE KÖNNEN ALLE LIEFERBAREN BÜCHER VON KARL KÖNIG DIREKT BESTELLEN—AUCH ANDERE PUBLIKATIONEN, DIE HIER ODER AUF UNSERER WEBSITE GEZEIGT WERDEN. DIE LIEFERUNG IST PORTOFREI ABER BITTE: RECHNUNGS- UND LIEFERADRESSE NICHT VERGESSEN!

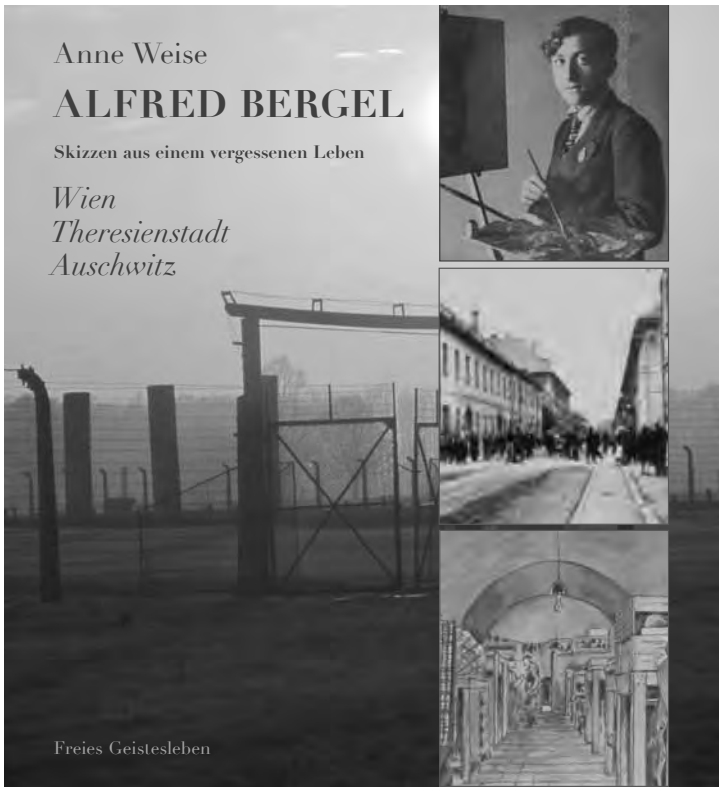
Aus dem Vergessen—Dem Menschen seinen Namen wieder geben

Publikationen sind ein wesentlicher Beitrag wider das Vergessen. Doch nicht nur das Große, das Politische, das Allgemeine braucht unsere Aufmerksamkeit, gerade da, wo das kleinste Glied der Menschheitsgeschichte—der Mensch selbst—in Vergessenheit zu geraten droht. Und nicht nur in Vergessenheit gerät, sondern mit Absicht ins Vergessen getrieben wird: zunächst durch Verlust des Individuellen des Namens, dann indem der Name durch eine Nummer ersetzt wird; und schließlich da der Einzelne ganz verschwindet in der namenlosen Masse der Zahllosen; vom Schicksal abgeschnitten, von der Welt verschwunden. So erging es Alfred Bergel, dem Jugendfreund von Karl König, über den wir in den vorigen Ausgaben des Newsletters berichtet haben, dessen Biographie dieses Jahr im August im Verlag Freies Geistesleben erscheinen wird. Darin werden viele Abbildungen sein: seine Zeichnungen der Vorkriegszeit und jene während der Inhaftierung in Theresienstadt, und viele Fotografien gemeinsamer Erlebnisse mit Karl König aus dem Bestand unseres Archivs. Dieser Versuch, einem Menschen seinen Namen, seine Biographie, wiederzugeben, wurde immer mehr zu einem archäologischen Abenteuer, als Scherbe nach Scherbe ans Licht kam und an die richtige Stelle gerückt werden konnte; wurde immer mehr zu einer Begegnung mit einem Menschen, der nach und nach seine Geschichte zu erzählen begann. Vieles in der Biographie Alfred Bergels muss trotz aller Bemühung und auch nach jahrelanger Recherche immer noch unklar und neblig bleiben, so wie auch das Lager Auschwitz-Birkenau im dichten Nebel lag, als ich es das zweite Mal besuchte. Das ist auch eine der Folgen der dunklen Ziele des Nationalsozialismus, mit denen wir heute noch umzugehen haben. Man durfte nichts wissen, oder man wollte nichts wissen. Das Ungeheure war so groß, und entzog sich doch dem wachen Bewusstsein, dem usurpierten Gefühl und dem eingeschläferten Gewissen. Es wurde mit einer solchen „wissenschaftlichen" Genauigkeit und einer akribischen Logistik durchgeführt, wie es wahrscheinlich nur in Mitteleuropa möglich gewesen ist. Und für Viele galt; dass nicht sein kann, was nicht sein darf (Morgenstern). Doch auch im Nebel können wir den Weg finden, nur ist mehr Mühe nötig bis es sich dann endlich aufklärt. Solch ein Beispiel ist auch, dass Käthe Starke und Charlotte Guthmann-Opfermann, die beide Alfred Bergel gut kannten, berichtet haben, dass er Meisterwerke der Kunst kopieren und fälschen musste. In der Literatur zu Theresienstadt wird kaum erwähnt, dass es solche Sonderwerkstätten gegeben hat, und erst recht nicht, dass dort Meisterwerke der Kunst kopiert und sogar gefälscht wurden. Auf Nachfrage in den Archiven war auch dieses Thema unbekannt. Also begab ich mich auf die Suche und wurde fündig, denn auch andere ehemalige Insassen erinnerten sich daran, wie ich aus aufgezeichneten mündlichen Interviews entnehmen konnte. Freundlicherweise hat die Tochter von Charlotte Opfermann, Diana Opfermann, auf meine Anfrage hin geantwortet und mir einen kompletten Vortrag ihrer Mutter über die Fälschungstätigkeiten der Nationalsozialisten zugeschickt, den ich zwar zuvor im Internet entdeckt hatte, der aber später aus unerfindlichen Gründen verschwunden ist. Darin berichtete sie, wie Alfred Bergel und andere Künstler zum Kopieren von Kunstwerken gezwungen wurden, die dann als Fälschungen auf dem Kunstmarkt verkauft wurden. Wurde Ghetto-Kunst gegen Kriegsdevisen gehandelt? Opfermann erwähnte in dem Vortrag auch den ungarischen Fälscher Elmyr de Hory, der in der Nachkriegszeit traurige Berühmtheit erlangte, weil er tausende von Bildern gefälscht hatte. Cliffort Irving, der eine Biographie über ihn geschrieben hat, berichtete, dass de Hory in Theresienstadt inhaftiert war und dort ebenfalls Kunstwerke gefälscht hat. Wiederum verdeckt Nebel, denn Cliffort Irving selbst hat gefälscht—nämlich seine Biographie über den Milliardär Howard Hughes. Wie soll man in diesem Krimi von Lügen und Verstecken das Wahre erkennen? Es wird auf jeden Fall weitere Forschung nötig sein, um die Thematik der Fälschungen in Theresienstadt vom Nebel zu befreien, wozu dieses Buch hoffentlich den Impuls geben wird.

Publications are an essential contribution that things are not forgotten, but not only the big important stories need our attention, also the smallest elements in human history—the human being itself threatens to sink into oblivion, which was the intention during the Holocaust. First by forbidding individual names for Jewish people, then the name was completely replaced by a number, and finally the individual was to disappear altogether in the nameless mass—cut off from the world and from its destiny—like Alfred Bergel, the childhood friend of Karl König, about whom we reported in previous issues of the newsletter.

His biography will be printed in Germany this summer, an English edition will be on its way soon. We are still in negotiations with various publishers and need to find funds. It became more and more an archeological adventure, step by step puzzling together little pieces of information, gradually unfolding his path of life. Telling Bergel's story of life is a first attempt to give back his name, like bringing light into the darkness. Despite the efforts of many years of research much still remains unknown and nebulous—like the fog I experienced when I visited the death camp Auschwitz/Birkenau. This is also one of the consequences of the dark goals of National Socialism that we still have to deal with today. Terrible plans which were carried out with such a "scientific" accuracy and a meticulous logistics, as was probably only possible in Central Europe. Many people did not dare or did not want to face what was inconceivable. Therefore many more steps like discovering the biography of Alfred Bergel are a necessary task.

Anne Weise



You Speak already Camphill English? — Or: Goethe meets Shakespeare in the 40's

ENGLISH AID for THE STAFF

– If the following problems to begin with were overcome, a great step forward would have been made in the improving of the standard of our spoken English at Camphill –

DO NOT SAY:		DO SAY:
All what I do	but	Everything I do
He is capable to do	"	Capable of doing
Prevent him to do	"	Prevent him from doing
Difficulties to run	"	Difficulties in running
The man which	"	The man who
If the teacher addresses the child		When the teacher addresses the child
Even he does something	"	Even if he does something
As soon he returns	"	As soon as he returns
Pudding	if you mean	fruit or other sweet
Dish wash	but	washing-up
At the other hand	"	On the other hand
Shortly	if you mean	briefly (shortly means soon; briefly means short)
I want that it rains	but	I want it to rain
Bring him to town	"	Take him to town (you bring him back)
He was operated	"	He was operated on
He came with 6 years	"	He came when he was 6
I am here since three years	"	I have been here for 3 years
I go to town	"	I am going to town
He does not come to school	"	He is not coming to School.
Write your essay until next week	"	Write your essay by next week
At the hand of	"	In connection with or In relation to

If all of us would discard the usages listed in the left-hand column and take up those on the right, we could then advance to further improvements.

Man stelle sich vor, wie das gewesen sein muss: es ist Kriegszeit, die kleine Gruppe in Kirkton Haus, dann in Camphill, ist recht isoliert; man hatte keine Zeit, richtig Englisch zu lernen; die Kinder, die betreut wurden, konnten kaum aushelfen. Selbst das Deutsch ist etwas eigenwillig, da fast alle aus Wien kommen... Besuch aus der Umgebung findet kaum statt und die ersten Englisch-sprechenden Mitarbeiter sind noch lange nicht zu erwarten. Erst zu Weihnachten 1943 ging Morwenna Bucknall—eine sehr englische Tochter eines anglikanischen Pfarrers—zu einer Tagung über Goethe und Shakespeare nach Camphill....und blieb als erste nicht-Deutsch-sprechende Mitarbeiterin, doch bald gesellten sich Molly und Reg Bould und Beattie Warburton hinzu. Wie sollte aber die Sprache „reformiert" werden, nachdem sich so viele denglische Gewohnheiten mit Wiener Ausdrücken festgesetzt hatten? Noch waren alle Arbeitsbesprechungen auf Deutsch (was die jungen Engländer gar nicht verstanden!) und der Bibelabend wurde noch bis Ostern 1944 auf Deutsch gehalten. Bis heute haben sich so manche Eigenheiten erhalten, weil später Hinzukommende meinten, sie seien absichtlich—gar aus anthroposophischen Gesichtspunkten heraus—eingeführt worden. Doch bemühten sich die Exilanten nach Möglichkeiten, die Sprache gründlich zu lernen und rein zu halten. Zeugnis davon geben zwei Zettel, die Anne, Christoph und ich fanden, als wir, während unseres Archiv-Herbsttreffens im letzten Jahr, in der Goethe-Bibliothek im Camphill Haus einige Schränke aufräumten. Wie lange die Zettel da gelegen hatten, hätte sich höchstens archäologisch durch Messungen der Staubschichten feststellen lassen. Dies haben wir nicht vorgenommen. Damit unsere Leser helfen können, die Reste der Verdeutschung zu vertilgen, geben wir hier die guten Ratschläge weiter. Es scheint eine ganze Reihe solcher Zettel gegeben zu haben.....vielleicht tauchen noch mehr auf.

Danke für Ihre Mithilfe! Richard

NEW LIST OF DON'TS FOR THE IMPROVEMENT OF ENGLISH IN CAMPHILL

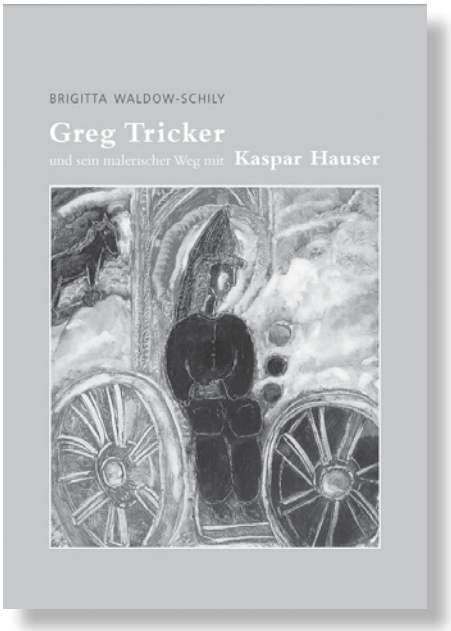
(Including old Don'ts)

....

DON'T SAY –		WHEN YOU MEAN –
I go to town	....	I am going to town
He doesn't come	....	He is not coming
achieve to	....	manage or learn to
capable to do something	....	capable of doing something
He has achieved to read	....	He has achieved learning to read
I have been here since 3 years	....	I have been here for 3 years
She came with 10 years	....	She came when she was 10 - at 10
Prevent him to run away	....	Prevent him from running away
shortly (which means soon)	....	briefly (which means short)
I look forward to come	....	I look forward to coming
You had better don't	....	You had better not
Write your letter until next week	....	Write your letter by next week
All what I tell you	....	Everything I tell you or all that
rests for supper	....	left-over for supper
sit on the table	....	sit at the table
Thanks goodness!	....	Thank goodness!
Eat yourself	....	Eat by yourself or on your own
Eat up your plate	....	Eat up your lunch (or supper)
I am interested into	....	I am interested in
involved into	....	involved in
I did see him	....	I saw him
Bring her to the station	....	Take her to the station
The man which	....	The man who
as soon you go	....	as soon as you go
May I help you something?	....	May I help you?
She's working something	....	She's working
She's sleeping with me	....	She's staying with me
I am getting him to know	....	I am getting to know him
He has been operated	....	He has been operated on
Put your elbows off the table	....	Take your elbows off the table
Take your pullover on	....	Put your pullover on
dish washing	....	washing up
Parking Place	....	Car Park
Take it serious or personal	....	Take it seriously or personally
I can't overlook the time-table	....	I can't survey the time-table
He has birthday	....	It is his birthday
The gone has been	....	The gong has sounded
southern (like mouth)	....	southern (like cup)
He walks in space	....	UNLESS HE REALLY DOES!!!

1943/44, did the first English person attach herself to the homogeneous group; this was Morwenna Bucknall, daughter of a bonefide Church of England clergyman who had been to a conference about Goethe and Shakespeare (who actually had never met) and stayed on afterwards just the same. Soon she was joined by more genuine Brits: Molly and Reg Bould, who were bold enough to bring up children in that extra-lingual environment, and Beattie Warburton who at least managed to teach everyone to make porridge. Any other influence could not take effect because all the meetings were still held in Viennese (not even German, which the English would also not have understood) and the Bible Evening was still conducted in German until Easter of '44. With time, the exiled became brave enough to make attempts at de-germanising Camphill English—of which the Archive now has proof since Anne, Christoph and I cleared out some cupboards in the Camphill House's Goethe Library last Autumn. How long the papers had been there would have been an interesting archaeological question, involving precision measurements of the dust layers, but we didn't have that time to spare. It seems, however, that there were a whole series of these philological aid lists which may in time come to our notice. The least we can do is now to publish these two memoranda, asking your assistance in dispersing any remainders of anachronistic phrases left lurking in Camphill, or such that may have even, by means of early inclusion, found their way into general anglicistic usage.

Thank you! Richard



Auf der Suche nach dem Menschen: der englische Künstler Greg Tricker

2012 waren sie schon einmal im deutschsprachigen Raum ausgestellt, in diesem Jahr kommen sie nach Stuttgart, Ansbach und Schopfheim: die Bilder aus dem Kaspar Hauser-Zyklus des englischen Künstlers Greg Tricker. Besonders in diesem Zyklus lässt sich Greg Trickers Seelenverwandtschaft mit Karl König entdecken.

Außerhalb Englands ist Greg Tricker noch weitgehend unbekannt. Er ist ein Künstler, der sich ungewöhnlich „unenglischen" Themen widmet: den römischen Katakomben und dem Heiligen Franz von Assisi, Bernadette von Lourdes und Johanna von Orléans, Anne Frank und dem „Kind Europas", Kaspar Hauser. In intensiven Arbeitsphasen konzentriert er sich auf ein Thema und schafft dazu jeweils eine Gruppe von Werken, seine Zyklen. Die weder naturalistischen noch abstrakten Bilder und Skulpturen scheinen zuweilen der Sphäre des Imaginativen, einem „Herz-Wissen" zu entstammen.

Greg Tricker ist ein tief religiöser Mensch, der seine Themen aus dem Motivschatz der christlichen Kunst schöpft. Er hat sich etwas Einfaches und Kindliches bewahrt, was ihn geeignet macht, sich der „heiligen Einfalt" einer Bernadette oder eines Franziskus zu nähern. Seine Suche gilt dem in der Gegenwart schwer bedrängten, gefährdeten „eigentlich Menschlichen". Seine Kunst soll Zeugnis ablegen für das Geistige im Menschen und im Kosmos. „I think my art makes a stand for the spirit". In einer gewissen Weise könnte man ihn einen Schöpfer moderner sakraler Kunst nennen.

Ausstellungen:

19. Juni – 25. Juli, Rudolf Steiner Haus, Stuttgart
26. Juli – 3. August bei den Kaspar Hauser Festspielen, Ansbach
19. September – 19. Oktober,
Christengemeinschaft Schopfheim

Anlässlich der diesjährigen Ausstellungen erscheint erstmals eine Publikation in deutscher Sprache über den Künstler und sein Werk, im August dieses Jahres, beim Info3-Verlag:
Brigitta Waldow-Schily: ***Greg Tricker und sein malerischer Weg mit Kaspar Hauser***, 145 Seiten, 115 größtenteils farbige Abb. ISBN 978-3-95779-012-5
(Siehe *www.karl-koenig-archive.net/aktuelles.htm*)

In eigener Sache/On a Personal Note

As Richard Steel will be moving with his family to the USA as from November 15, 2014 for a year, the official address of the Karl König Institute in Berlin will change to:

Elvirasteig 30, 14129 Berlin

wird ab 15. November 2014 die offizielle Adresse des Karl König Instituts sein, da Richard Steel mit seiner Familie auf ein Jahr nach USA ziehen wird.

Karl Königs Spiele und Stücke zu Jahresfesten gehören zum Originellsten seines Schaffens: Es sind tiefgehende szenische Bilder, die für Gemeinschaften geschrieben sind und ein vertieftes Verständnis der Jahresfeste sowie eine soziale Wirkung des Christlich-Religiösen suchen.

Bis auf eine Ausnahme entstanden die 14 Spiele Karl Königs in der Gründerzeit der Camphill-Bewegung. In ihrem Charakter wirken sie stark gemeinschaftsbildend: ob als einfach zu inszenierende Laienspiele oder auch zur intensiven Vorbereitung der Jahresfeste. Inzwischen haben die Spiele ihren Weg in viele Sprachen und zahlreiche weitere Gemeinschaften und Gemeinden auch außerhalb der Camphill-Bewegung gefunden, weshalb hier erstmals eine ausführlich kommentierte Ausgabe der Originaltexte vorgelegt wird. Die Stücke sind mit detaillierten Einleitungen und Kommentaren versehen und werden mit Bildmaterial aus dem Karl-König-Archiv und Einträgen aus Königs Notizbüchern editiert. Daneben finden sich zahlreiche praktische Hinweise für Regisseure und die Erarbeitung der Inhalte.

Karl König
Imaginative Dramatik
Spiele zu den Jahresfesten.
Herausgegeben von Richard Steel, mit einem Aufsatz von Prof. Dr. Ruth Freifrau von Ledebur.
Karl König Werkausgabe
Abteilung 11:
Das künstlerische und literarische Werk
ca. 192 Seiten,
mit s/w-Abbildungen,
Leinen mit Schutzumschlag
ca. € 28,90 (D) | € 29,80 (A)
ISBN 978-3-7725-2413-4
Auslieferung: 18. Juni

Archiv-Notiz:

Durch das Tagebuch und den Briefverkehr erfahren wir, dass König wegen einer Kombination von einer Erkrankung und der Situation des Mauerbaus den Besuch der Ärztetagung 1961 abgesagt hatte—ein halbes Jahr später holte er dies nach. Er war so erschüttert, dass er einen Zeitungsartikel schrieb: „Berlin, Jerusalem—und die Mauer." Über König in Berlin ist eine Veröffentlichung in Vorbereitung. Hier seine Beschreibung des „Ost-Besuchs" aus dem Tagebuch:

Montag, 12. März 1962
Nun ist der letzte Berliner Tag gekommen. Am Morgen fahren wir in Begleitung hinüber in den Ost-Sektor. Nach vielerlei Kontrollen sind wir dort und werden von zwei Kollegen und dem Priester Heinrich erwartet. Die Straßen sind leer und die Menschen trostlos; es regnet. Trümmer liegen herum, als wäre es 1947. Die trüben Gesichtern mit gelblicher Haut und eingeprägten Falten sind erschütternd. Im Raum der Christengemeinschaft spreche ich vor etwa 50 Menschen und erzähle von Camphill und beantworte Fragen. Dann geht es wieder zurück nach dem Westen. Es war wie ein unheimlicher Traum.

Leserbrief

Berlin-Prenzlauer Berg, 5.7.2013

Sehr geehrter Herr Steel,
auf unserer schönen Tagung Mittendrin fand ich den Flyer des Karl-König-Instituts.

Als junge Ärztin durfte ich Karl König erleben auf der Comburg bei Schwäbisch-Hall, wo Ende der fünfziger Jahre die Arbeitstagungen der anthroposophischen Ärzte stattgefunden haben. Wenn Karl König von seinen Patienten mit Down-Syndrom sprach, dann erlebte man sie—er machte ihr Wesen anschaulich im Vortrag. Von 1958 bis Ostern 1961 konnte ich an diesen Tagungen teilnehmen nach Abschluss meines Medizinstudiums in Rostock 1956. Ab Januar 1959 arbeitete ich in der Klinik für natürliche Heilweisen der Charité, die von Prof. Paul Vogler und Prof. Herbert Krauß geleitet wurde. Sie lag in Ost-Berlin.

Im August 1961 hatte ich meine Freundin Christa aus Schwerin mit ihrem Mann und ihren vier Kindern zu Besuch im Hause meiner Eltern in Hennigsdorf. Christas Mutter lebte im Westteil Berlins. Am Sonntag, dem 3. 8. 1961 machte die ganze Familie sich zu ihr auf den Weg. Aber nach einer Stunde kamen sie zurück. Die S-Bahn fuhr nicht mehr, West-Berlin war abgeriegelt.

In der folgenden Woche fand im Westen Berlins eine Ärzte-Tagung statt. Mein Charité-Kollege Dr. Gerhard Männel und weitere Kollegen wussten davon, weil wir uns in einem Arbeitskreis von Dr. Friedrich Lorenz begegnet waren. 1958 war ich durch ihn Mitglied der Anthroposophischen Gesellschaft geworden. Er wurde später zum Leiter der Medizinischen Sektion am Goetheanum berufen. Nach seinem Tod wurde Frau Dr. Michaela Glöckler seine Nachfolgerin.

Dr. Karl König war 1962 auch zur Ärzte-Tagung nach Berlin gekommen. Er hörte davon, dass es Ärzte im Ostteil der Stadt gab, die durch den Mauerbau von der Teilnahme ausgeschlossen waren. Mit seinem englischen Pass konnte er über den Bahnhof Friedrichstraße zu uns kommen. Dr. Gerhard Männel und ich haben ihn dort abgeholt. Gemeinsam fuhren wir zu dem kleinen Raum der Christengemeinschaft im Seitenflügel eines teilweise zerstörten Hauses in Berlin-Friedrichshain. Dr. König hat dort vor Mitgliedern und Freunden der Gemeinde und vor den anwesenden Ärzten von seiner heilpädagogischen Arbeit berichtet und Fragen beantwortet.

Im Einzelnen kann ich mich leider nicht mehr an das erinnern, was Dr. König damals zu uns gesprochen hat. Aber von seiner Geistesgegenwart, in diesem Moment zu uns zu kommen, gingen Ermutigung und Zukunftshoffnung aus.

Diese Erinnerungen an ein Erlebnis vor 52 Jahren wollte ich Ihnen gern zukommen lassen. An Vorträgen zum Werk und zur Biografie von Karl König bin ich interessiert.

Mit freundlichen Grüßen

Dr. Renate Plass
Internistin im Ruhestand

During Easter-time last year we had a similar meeting about the Archive work and the Karl König Institute Beaver Run as was held in Scotland in November (Christoph reported in *Camphill Correspondence* January/February 2014). It was similarly well received and many friends in the American region discovered volumes they had not yet heard about! Here is a picture of our book table there.

Spendenmöglichkeiten für das Archiv — We depend on your contribution

Unser Spendenkonto bei der GLS-Bank, Bochum: Karl König Institut, Nr. 1131714200 BLZ 430 609 67;
IBAN: DE74430609671131714200 BIC: GENODEM1GLS
(bei Angabe der Adresse wird unaufgefordert eine Spendenbescheinigung zugeschickt)

For donations in the US and Canada: Camphill Foundation, 285 Hungry Hollow Road, Chestnut Ridge, NY 10977;
Please go to their donations page: *https://donate.camphillfoundation.org/*
For a direct gift to us please put 'Karl Konig Archives' in the 'In Honor Of' line of the donation form. If you have any questions please contact Peggy Edwards-Osborn at the Camphill Foundation address above or at: *peggy@camphillfoundation.org*
GB: Checks to Karl König Archive at Camphill Medical Services, AB13 0AN, Milltimber, Aberdeen, Scotland.

Schweiz:Konto Nr 115.5 'Freunde der Erziehungskunst' bei der Freien Gemeinschaftsbank Basel,
Postkonto 40-963-0, mit dem Vermerk 'Spende Karl König Archive, Berlin'